

時事英語에 있어서의 語法違反(I)
(構 文)

宋 容 綺

Solecism in the Current English (I)
(syntax)

Song Yong-ki

〈目 次〉

- | | |
|---------|---------|
| (一) 緒 論 | (3) 交代型 |
| (二) 本 論 | (4) 混合型 |
| (1) 前進型 | (5) 類推型 |
| (2) 後退型 | (三) 結 論 |

Abstract

Solecism, deviation from the ordinary rules of grammar, can be classified from the view point of syntax, into the following 5 types: (1) **Front-shift Type** in which part of constructional elements of sentence is shifted forwards unnecessarily, (2) **Back-shift Type** in which part of constructional elements of sentence is shifted backwards unnecessarily, (3) **Exchange Type** in which positions of some constructional elements of sentence are exchanged each other, (4) **Mixture Type** in which idiomatic expressions are mixed confusedly, and (5) **Analogy Type** in which some expression derived from analogy is erroneously used.

And the causes of their emergence are supposed to be (1) author's ignorance due to his lack of grammatical knowledge, (2) author's carelessness owing to his unconscious mentality to emphasize something, and (3) author's intention to describe some specific situation or person.

However, solecism can be said to be phenomena in the transition process of language

and should be understood as forms that are to be recognized as ordinary or standard in some future, though some would become extinct,

(一) 緒 論

Jespersen이 그의 著書인 A Modern English Grammar의 第5卷에서 ㉠ I am going up the street and eat [=eating]. -E. Hemingway: The Sun Also Rises (나는 그 街路를 따라가서 食事을 할 생각이다)란 文章을 American slipshod use (美國式的 端正치 못한 用法)이라고 一蹴을 하였지만 이러한 語法의 一般規則에 違反되는 構文이나 語彙의 使用은 古代英語에서는 勿論이러니와, 比較的 語法이 整頓된 近世에 쓰여진 作品에서도, 容易하게 發見된다. 卽

- ㉡ Noon but I [=me] have seen it. -W. Caxton: Blanchardyn and Eglantine
(나 말고는 아무도 그것을 보지 않았다)
- ㉢ And damn'd be him [=he], that first cries 'Hold, enough!' -W. Shakespeare: Macbeth.
(그리고 '그만 됐어'라고 먼저 외치는 者는 呪咀를 받을지어다)
- ㉣ I should like to know who is to prevent me [from] marryng Lady Anne Newcome's daughter? -W. Thackeray: The Newcomes
(내가 Anne Newcome 夫人의 딸과 결혼하는 것을 누가 막으려고 하는가 알고싶다)
- ㉤ Maybe they wouldn't let him see me on account of [=because] we really were twin brothers. -A. T. Harris: Portrait of Harry
(그네들이 그와 나를 만나게하려고 하지 않았던 것은 아마 우리가 事實은 쌍둥이였기 때문일 거야.)

등이 그 例이다.

그런데 이와 같은 語法違反(Solecism)은 漸次, 國語나 俗語로써 表現描寫된 文章에서 많이 使用되어졌으며, 特別히 無教育階層의 사람들이나 어린 아이들의 日常的 對話의 描寫에서 흔하게 볼 수 있다. 例示하면

- ㉥ If Lil goes and haves [=has] that operation, it'll put me almost a thousand dollars in debt to that doctor. -R. Wright: Lawd Today
(만일이 Lil이 가서 그 수술을 받으면 나는 그 의사에게 1천달러 정도 빚을 질꺼야)
- ㉦ How come [=What] you looking at me that way for? -R. Wright: The Man Who Went to Chicago
(너는 왜 그렇게 나를 쳐다보느냐?)
- ㉧ I could not but help [=help but to] begin to wonder if the ownership of me did not presage a diminution. -W. Styron: The Confession of Nat Turner
(나는 나의 所有權이 減小의 前兆가 되지 않느냐가 궁금하게 생각하기 시작하지 않을 수가 없었다)

등이 있다. 그러나 이러한 語法違反은 教育받은 사람들에 의하여서도 자주 使用되고 있다는 것은, 文學作品의 地文, 論文 其他의 文章에서도 자주 볼 수 있다는 事實로써 立證할 수 있다고 하겠다.

于先 構文에 있어서의 違反의 例인

- ◎ Everything was in order—except why **did she have** this \$ 2,000 saving account? —M. Nelson: The Desk

(왜 그녀가 이 2천弗 짜리의 貯蓄口座를 가지고 있었는가를 除外하고는 모든 것이 다 잘 되어 있었다.)

는 마땅히

- ◎ Everything was in order —except why **she had** this \$ 2,000 saving account.

이어야함은 勿論이고

- ◎ To have more cars, ...**more expensively dressed wives and daughters** than one's neighbor **has**—these are desirable in the West. —P. Buck: East and West

(이웃사람이 가지고 있는 것 보다 더 많은 자동차를 가지고 있다는 것..., 이웃사람의 아내와 딸이 입고 있는 옷 보다 더 값진 옷을 자기 아내와 딸에게 입힌다는 것——이것들은 西歐에서는 바람직하다.)

도 옹당히 have를 “所有한다”는 뜻과 “~시킨다”는 뜻을 兼有한 것으로 하여.

- ◎ To have more cars, ...**wives and daughters more expensively dressed** than one's neighbor **has**—these are...

로 하여야 할 것이다. 그리고 品詞의 誤用에 있어서도 마찬가지이다.

- ◎ **No sooner** did I take one away **then** [=than] he gets another, — E. Waugh: Brideshed Revisited

(내가 하나를 집어치우자마자 곧 그에게는 또 하나가 생긴다)

- ◎ In a case like yours we always have to choose **between** suffering our own pain **or** [=and] suffering other people's. —G. Green: The Living Room

(당신 것과 같은 경우에는 우리는 항상 우리 자신의 고통을 겪는다는 것과 다른 사람들의 고통을 겪는다는 것과의 사이에서 선택을 하여야 한다)

- ◎ If the adverbs **recently** and **just** are respectively added to these sentences, there is **scarcely no** [=any] change of meaning. —G. N. Leech: Meaning and the English Verb

(비록 副詞 recently와 just가 각각 이 文章에 添加되더라도 그 意味에는 別變化가 없다)

그리고 上記 兩者의 混合型으로는

- ◎ If (2.3) and (2.4) were synonymous, ..., then not only **would (2.46) and (2.47)** be contradictory, **so would both (2.48) and (2.49)**. —J. Katz: Propositional Structure and Illocutionary Force¹⁾

(萬一에 2.3과 2.4가 同義의 이라면 2.46과 2.47만이 矛盾되는 것이 아니라 2.48과 2.49도 予

1) 英語青年(研究社, 東京) 第128卷 第9號 pp. 15~16

盾될 것이다)

라는 文章을 들 수 있는데 이 것은 마땅히

- ◎ If (2.3)…synonymous…, then not only (2.46) and (2.47) would be constradictory, but also both (2.48) and (2.49) would.

로 되어야할 것이다.

그런데 類推와 迅速, 簡潔등을 特徵으로하는 美國英語 特히 그 時事英語에서 이 Solecism이 多樣하게 눈에 띄이는 것은 당연하다하겠다. 이에 美國英語中에서 主로 그 時事英語에서 볼 수 있는 바의 語順에 있어서의 Solecism을 檢討하여, 그 特色을 考察하는 것이 이 論文의 目的이다.

(二) 本 論

(1) 前進型

여기에서 前進型이라하는 것은 文章의 構成要素인 어느 語彙 또는 句節이 必要없이 앞 部位로 나가 挿入된 型을 말하며, 이 前進型을 가장 흔하게 이루고 있는 語彙는 also, even, only 등의 副詞이다.²⁾ 우선 also가 있는 것으로

- ◎ We do know **that** Israel depends…on the United States. But we **also know that** Israel pursues its own policies. —N. 12-3, 79⁸⁾
(우리는 Israel이 美國에 依存하고 있음을 알고있다. 그러나 우리는 Israel이 그 獨自的인 政策을 追求하고 있다는 것도 또 알고 있다)

는 마땅히

- ◎We…States. Bur we **know also that**. Israel…

로 되어야 할 것이며

- ◎We had been **hoping…that** the economic recovery would improve our situation… We **were also hoping to put** our IMF program back in place. —N.11-21,83
(우리는 그 經濟回復이 우리 狀態를 好轉시킬 것을 **희망**하여왔었다. 우리는 우리 國際通貨基金 計劃을 제자리에 갖다놓 것도 또 **희망**하고 있었다.)

도 역시

- ◎We…situation…**We were hoping also to put** our IMF …in place.

2) also, even, only등의 位置의 恣意性에 關하여는 韓國海洋大學論文集(人文·社會科學篇) 第15輯의, 筆者 執筆인 “時事英語에 있어서의 몇몇 副詞部의 位置” 參照

3) 例文을 引用한 雜誌名을 간단하게 表示하기 위하여, Reader’s Digest는 R, Time은 T, Newsweek는 N으로 표시하고 其他雜誌名은 그대로 表示하였음. 따라서 例示하면, N.4-11,83은 1983年度 4月 11日字의 Newsweek임을 뜻하고, R 1,84는 Reader’s Digest의 1984年 1月號임을 뜻한다.

일 것이다. 다음, even이 있는 것으로

- ◎ As a child, I **knew** my uncles, but I did not **even knew the names** of my grandparents. —R. 2, 84
(나는 어릴 때, 삼촌들은 **알고있었지만**, 할아버지, 할머니에 대하여는 그 이름조차도 **모르고 있었다.**)

는 앞뒤의 말이 제대로 연결되려면

- ◎ As...uncles, but I **did not know even the names**...grandparents.

일 것이고 또

- ◎ Proponents of flogging argue that it is necessary final deterrent. That philosophy **even applies to** handicapped children. —N. 5-30, 83
(笞刑을 찬성하는 사람들은 그것이 **必要한 마지막 抑制手段**이라고 **主張**하는데, 그생각은 **身體障害兒**에게까지도 적용된다.)

도 당연히 다음과 같이 되어야 뜻이 통할 것이다.

- ◎ Proponents of...deterrent. That philosophy **applies even to**...children.

그리고 다음에 only가 있는 것에서도

- ◎ But Vietnam does not listen to international law. Like other communist countries, **it is only willing to listen to force.** —N. 5-18, 81
(그러나 Vietnam은 **國際法**에 따르지 않고, 다른 **共產國家**들과 마찬가지로, **힘**에만 따르려고 한다.)

는 역시

- ◎ But Vietnam...law. Like other communist countries, **it is willing to listen to force only.**

일 것이며, 또

- ◎ You must see on this man's face a certain delight, a certain joy that **can only come out of inner conviction.** —N. 1-22, 79
(너는 이 사람의 얼굴에서 어떤 기쁨, 즉 **內長的確信**에서만 나올 수 있는 어떤 **歡喜**를 볼 것임에 틀림없다.)

도 물론

- ◎ You...joy that **can come only out of inner conviction.**

이어야 함은 말할 나위도 없다.

그리고 이런 前進型은, not only~but also의 構文에서, not only에 관하여도 많다. 즉

- ◎ We managed to bridge that gap and **not only get** American participation **but [also]** multinational participation. —N. 5-3, 82

(우리는 겨우 그 間隙을 메우고 美國의 參加뿐만 아니라 많은 國家의 參加도 또 얻을 수가 있었다.)

는

- ◎ We...and **get not only** American participation **but [also]** multinational participation.

으로 되어야 할 것이다. 이와 같은 例로서는 다음과 같은 것들이 있다. 즉

- ◎ “The school **not only teaches the basic knowledge** ……” says Wu Kwai-hung, “**but also** how to read a person…”—R. 3, 83

→“The school **teaches not only the basic knowledge**…” says Wu Kwai-hung, “**but also**…”

(“학교는 基礎的知識 뿐만 아니라 사람마음을 읽는 法도 가르쳐준다.”라고 Wu Kwai-hung은 말한다.)

- ◎ We’ve found that **not only does love enhance sex**, **but** a good sexual adjustment **also** enhance love. —R, 3, 76

→We’ve found that **not only love does enhance sex**, but…

(사랑만이 性生活을 풍부하게 하는 것이 아니라 훌륭한 性的調整도 사랑을 풍부하게 한다 것을 우리는 알았다.)

- ◎ Almost every new administration comes into office **not only claiming that** it will change the world, **but that** it created the world. —N. 4-30, 84

→Almost…office **claiming not only that** it…

(거기 모든 政府는 그것이 世上을 변경시킬 것 뿐만 아니라 世上을 창조했다 라는 것도 주장하면서 執務한다.)

또 甚至於는 다음과 같은 것도 있다.

- ◎ …the President **not only** governs without a popular mandate, **but** the memory of his take over…has left abiding bitterness. —T. 9-10, 84

→It is **not only that** the President governs without a popular mandate, **but that** the memory…bitterness.

(대통령은 大衆의 委任 없이 統治할 뿐만 아니라, 그의 政權引受에 관한 記憶이 永續하는 쓴맛을 남겨 놓기도 하였다.)

그리고 이 構文에 있어서 [but] also에 관하여도 前進型이 있다.

- ◎ We fought **not only to survive**, [but] **we also fought to live** in dignity and freedom, —N. 4-18, 83

→We fought not **only to survive**, [but] we **fought also to live**...
 (우리는 살아남기 위하여서만 싸운것이 아니라, 우리는 위엄있고 자유롭게 살기 위하여서도 싸웠다.)

또 not에 관한 前進型의 例도 있다.

- ◎ ...but she will **not** do so **every** time she gets the chance. —R. 8, 77
 →...but she will do so **not every** time...
 (그러나 그녀는 기회가 있을 때 마다 그렇게 하지는 **않을** 것이다.)
- ◎ Guido Carli, an economist **not** known for **farfetched** optimism, — T. 11-18, 74
 →Guido Carli, an economist known for **not farfetched** optimism—
 (역지가 아닌 **樂觀論** 때문에 有名한 經濟學者인 Guido Carli가...)

즉 前者는 「그녀는 기회가 있을 때마다 그렇게 하지 않으리라」라는 뜻이 아니고 部分否定的 뜻으로 생각하여야 하고, 後者도 「역지인 樂觀論 때문에 有名하지 않은 經濟學者」란 뜻이 아닌 것으로 하여야 말이 되기 때문이다.

其他의 副詞가 不必要하게 앞으로 나와 있는 前進型으로는 다음 것들이 있다.

- ◎ I speak **better** French **than** Arabic. —N. 3-15, 82
 → I speak French **better than** Arabic
 (나는 Arab 語보다 佛語를 더 **잘** 한다.)
- ◎ It is in the poll's showing that **more** young people favor neutrality **than** favor continuing a military alliance with the United States. —R. 10, 82
 →It is ... that young people favor neutrality **more than** favor continuing...
 (젊은 사람들은 미국과의 군사동맹을 계속하는 것에 찬성하는 것 보다 中立에 더 **찬성**한다는 것이 투표에 나타나고 있다.)
- ◎ In earlier years, Jews in Berlin...had suffered harassment, but never as severely as in the countryside. **Partly** this was **because** the Nazis had to be more circumspect in the large cities...—R. 10, 83
 →In earlier...countryside. This was **partly because** the Nazis...
 (初期에는 Berlin의 유대人들은 괴롭힘을 당하였으나 촌에서와 같이 **甚**하게 당하지는 않았다. 이것은 어느정도는, Nazis가 큰 都市에서는 더 조심을 하지 않으면 안 되었기 때문이었다.)

다음에 副詞句와 副詞節에 관한 前進型에는 다음과 같은 것이 있다.

- ◎ But the average man of the East knows that he cannot ride in more than one car, nor live in more than one house **at a time**, nor sleep in more than one bed. —P. Buck: East and West
 →But the average...one car, nor live in more than one house, nor sleep in more than one bed **at a time**.
 (그러나 東洋의 보통사람은 자기가 **한번에** 하나보다 더 많은 자동차에 탈 수 없고 하나보다 더 많은 집에 살 수 없으며, 하나 보다 더 많은 침대에서 잠잘 수 없음을 알고 있다.)

- ◎ It is not that one man is more spiritual **than the other**, or more material. —ibid.
→It is ...spiritual, or more material **than the other**.
(어느 사람이 다른 사람보다 더 精神的이라는 것도 아니며, 더 物質的이라는 것도 아니다.)
- ◎ It'll be easier **for you to remember** than my Chinese name. —R. 12, 81
→It'll be easier than my Chinese name **for you to remember**
(그것이 당신이 기억하고 있기에 는 나의 中國式이름보다 더 용이할 것이다.)
- ◎ I've farmed in these parts for eighty years, and I'd say, **all told, that** I've spent seventy years of that time praying for rain, and ten years praying it would stop. —R. 6, 84
→I've...I'd say **that, all told**, I've spent...
(나는 이곳에서 80년간 농사를 지었는데 아마도 全部 습하여 70년은 비가 와 달라고 빌었고 10년은 비가 그쳐 달라고 빌었을 것이다.)
- ◎ **By the the time the [power] station's four 250-megawatt generators go into full operation in 1992**, China hopes to provide nearly 60 per cent of its fuel need. —N. 5-14, 79
→China hopes...need **by the time...in 1992**.
(中國은 그 發電所의 4개의 250메가와트 發電機가 1992년에 완전작동에 들어갈 때 까지에는, 그 연료의 必要量의 약 60퍼센트를 공급하게 될 것을 바라고 있다.)
- ◎ **If the U. S. withdraws** [from the Olympic Games], NBC has decided not to cover the Games at all. —T. 1-28, 80
→NBC has decided not to cover the Games at all **if the U. S. withdraws** [from the Olympic Games].
(만일에 美國이 올림픽경기에 참가하지 **않으면** 그 경기를 전혀 보도하지 않을 것을 NBC는 결정하였다.)

또 形容詞와 形容詞句에 關한 前進型의 例에는 다음과 같은 것이 있다.

- ◎ The **nearest** fully equipped Coast Guard air station **to the Prinsendam** was at Kodiak Island. —R. 12, 83
→The fully equipped...station **nearest to Prinsendam**...
(Prinsendam 號에 가장 가깝고, 完全한 裝備를 가춘 海岸警備隊飛行支隊는 Kodiak섬에 있었다.)
- ◎ He had a **full head of hair**, but was terrified of going bald. —R. 4, 84
→He had a head **full of hair**, but...
(그는 머리숱이 많았으나 대머리가 되는 것을 두려워하였다.)
- ◎ For a textile salesman, not having to putter around the house on week-end...gives him a **loved feeling**. —R. 8, 76
→For a...salesman, not having...gives him a **feeling of being loved**.
(직물판매원인 경우에는, 週末에 집 주위에서 일하느라고 절절 맬 필요가 없다는 것이 그에게, 사랑받고 있다는 기분을 준다.)
- ◎ Now, however, it was **less** melancholy [that] I felt **than** apprehension. —R. 1, 81
→Now, however,, it was melancholy **less than** apprehension [that] I felt.

(그러나 이제 내가 느꼈던 것은 그것은 우울증 보다는 오히려 걱정이었다.)

- ◎ **Of all the prisoners of the war**, General Marshall was most deeply moved by the plight of those from Corregidor or Bataan. —F. Pogue: George C. Marshall: Ordeal and Hope

→General Marshall...Bataan **of all the prisoners of the war**.

(Marshall 장군은 모든 전쟁포로들 중에서 Corregidor 또는 Bataan에서 잡힌 포로들의 困境에 가장 깊이 감동되었다.)

- ◎ **In the Pacific**, he proffered aid in containing the Japanese advance. —ibid.

→He proffered...advance **in the Pacific**.

(그는 太平洋에서의 日本軍의 進擊을 阻止하기 위한 援助를 提供하였다.)

죽 마즈막 2개의 文章에서 of all the prisoners of the war는 副詞句가 아니라 those from Corregidor or Bataan을 修飾하는 形容詞句이고, in the Pacific도 亦是 the Japanese advance를 修飾하는 形容詞句이다.

그리고 아래의 文章의 경우에는 名詞를 修飾하는 only가 副詞가 아니고 形容詞이므로 誤解의 可能性이 더 많다. 죽

- ◎ If confirmed as expected, Vessy will be the first Army General to serve as the President's top military adviser who did not attend the U.S. Military Academy at West Point, and **only the second** who had not been a member of the Joint Chiefs. —N. 3-15, 82

(만일에 예상대로 Vessey의 參謀長에의 任命이 認准되면 그는 West Point의 美國陸軍士官學校를 다니지 않았으면서도 대통령의 최고군사고문으로서 근무하는 최초의 陸軍將軍이 될 것이며, 어느 軍의 참모총장을 거치지 않은 사람으로서 參謀長이 된, 겨우 두번째가 될 것이다.)

에서 only the second는 the only second로 되어야 할 것이다.

動詞에 關한 前進型도 눈에 뜨인다.

- ◎ On my birthday, my two children order me to stay in bed, and I lay there looking forward **to being brought my breakfast** as the inviting smell of bacon floated up from the kitchen. —R. 5, 83

→On...forward **to my breakfast's being brought** as...

(나의 生日날에, 나의 두 아이들이 나더러 침대에 그대로 누어있으라고 하여서, 나는 부엌으로부터 베이컨의, 食欲을 돋우는 냄새가 풍겨올 때 나의 아침식사가 운반되어올 것을 기다리면서 그대로 누어있었다.)

마즈막의 예에 있는 to my **breakfast's** being brought의 breakfast's에서 apostrophe s를 떼어버리고 to my **breakfast** being brought라고 하여도 支障이 없을 것임은 말할 필요도 없으리라. 또 다음과 같은 예도 눈에 뜨인다.

- ◎ —tuition free, thanks to the **expected \$ 180,000 annually** in state funding—N. 5-21, 84

→tuition free, thanks to the **\$ 180,000 expected annually**...

(州의 財政에서 每年 期待되는 18萬弗 덕택으로 授業料 없이)

(2) 後退型

後退型은 앞의 前進型과는 反對로 文章의 構成要素인 語彙, 句, 節이 必要없이 제자리보다 뒤 部 位로 와 있는 型을 뜻하며, 이 型을 가장 흔하게 이루고 있는 語彙는 前進型에서와 마찬가지로 also, even, only 등의 副詞이다. also에 關한 後退型의 例를 들면 다음과 같은 것이 있다.

- ◎ Two of his radical Israeli friends were convicted of spying for Syria; **Helvi was also** detained briefly, then released. —N.4-25,83

(그의 急進的인 친구 중에서 2사람이 Syria를 위하여 간첩활동을 하였다고 有罪判決을 받았다. **Helvi**도 또 잠시 감금되었다가 석방되었다.)

는 물론

- ◎ Two...Syria; **Helvi also** was detained...

로 되어야 할 것이며,

- ◎ Whatever your scientists can do, **ours can also** do. —N.6-20,83

(너의 과학자들이 할 수 있는 것은 무엇이든지 우리 과학자들도 할 수 있다.)

도

- ◎ Whatever...do, **ours also** can do.

이어야 하는 것은 明白하다. 다음에 even에 關한 後退型의 例는 다음과 같다.

- ◎ The shortage of positions has depressed most salaries. This spring **the pay for even highly prized computer scientists** is up only about 1% from 1982. —T.6-6,83

(일 자리의 不足은 대부분의 俸給을 억제하였다. 올 봄에 대단히 소중한 컴퓨터과학자들에게 對한 俸給조차도 1982년에 비하여 겨우 약 1%만 올랐다.)

는 역시

- ◎ The shortage...salaries. This spring **even the pay for highly prized**...

이어야 할 것이고

- ◎ **Traffic from** Belgium, Germany, Holland, **Sandinavia even** presses down the Auto-route toward Paris with eager expectancy. —R.9,83

(Belgium, Gemany, Holland, **甚至於**는 **Scandinavia** 조차에서 오는 자동차들이 Paris를 향하여 기대에 부풀어서 자동차길을 따라 미려닥친다.)

는

- ◎ **Traffic from** Belgium...**even Scandinavia** presses down...

로 되어야 마땅할 것이다. 또 only에 關한 後退型의 例는 다음과 같다.

- ◎ This house is really big. I was like thinking, "if this was **only** my house." —R. 9, 83
(이집은 참으로 크다. 나는 "이것이 내집이었으면"하고 생각하는 것 같았었다.)

은 if only란 idiom이 있으므로

- ◎ This...big. I was like thinking, "if **only** this was my house."

로 될 것이며 또

- ◎ It was **not**, therefore, **that** he was **only** concerned with an apple falling from the tree..., but that he worked out exactly how quickly it fell: —H. Skipp: Magic in Mathematics
(따라서 그는 나무에서 떨어지는 사과에 관심이 있었다는 것 **뿐만 아니라** 그사과가 얼마나 빨리 떨어지는 가를 정확하게 계산한다는 것이었다.)

는 not only란 熟語的 表現에 따라

- ◎ It was **not**, therefore, **only that** he was concerned..., but that...

이어야 함은 明白하다. 그러나 also, even, only의 3개의 語彙에 關한 後退型은 그 前進型에 比하여 그 例가 훨씬 稀少하다. 그리고 다른 副詞에 關한 경우도 前進型에 比하여 後退型이 덜 흔한 것이 事實이기는하지만 not only에 關한 後退型의 例를 들어본다.

- ◎ We've **proven that** solar energy can **not only** run a vehicle, **but [also] that** it is cheap as well. —N. 1-17, 82
(우리는 太陽에 너지가 수레를 달리게할 수 있다는 것**뿐만 아니라**, 그것이 값싸다는 것도 證明하였다.)

는 따라서

- ◎ We've proven **not only that** solar energy can run a vehicle, **but [also] that**...

이며, 같은 例를 또 하나 들어보면 다음과 같다.

- ◎ Robert Calvi **was not only** a member of P2, **but [also] was** belived to be the lodge's paymaster. —T. 9-27, 82
→Robert Calvi **not only was** a member..., **but [also] was**...
(Robert Calvi는 P2의 一員이었을 **뿐만 아니라**, 그 秘密結社集合所의 給料支拂擔當者라고 믿어지고 있기도 하였다.)

그리고 다음과 같은 例에서는 動詞까지도, 例置가 잘 못되어있다.⁴⁾

4) 對話에 있어서의 副詞句의 後退型을 文學作品中에서 보면 다음 것이 눈에 뜨인다.

- ◎ "What kind of a hound dog is that, anyway, Lonnie?" Arch said. "[It] Looks **like to me** [=Looks to me like] it might be a ketch hound." —E. Caldwell: Kneel to the Rising Sun

- ◎ State Mutual [Life Insurance Company] **find that not only** are the non-smoking holders better risks, **but [also]** that they buy larger policies...—R. 3, 72
→State...**find not only that** the non-smoking holders are better risks, **but [also]** that...
(State Mutual 生命保險會社는 담배를 피우지 않는 保險加入者들이 보다 나은 被保險者이다 라는 것 **뿐만 아니라**, 그네들이 더 高額의 保險에 加入한다는 것도 **알게 된다.**)

그리고 또 形容詞에 관한 後退型으로서는

- ◎ Necessity is **not the cause of all** child labor. Thousands of French youths join in the wine harvest each year because they enjoy the carnival-like atmosphere. —N. 1-24, 83
→Necessity is **not all [the] cause of** child labor. Thousands...
(**困窮이 반드시** 어린아이의 노동의 **원인은 아니다.** 매년 數千名의 佛國少年들이 포도수확에 참가하는데, 그 이유는 그네들이 축제일 같은 분위기를 즐기기 때문이다.)

가 있고 接續詞에 관한 後退型으로는 다음과 같은 것들이 있다.

- ◎ This man is **either** truly great **or** he is mad. —N. 10-19, 81
→This man is **either** truly great **or** mad. 또는
→**Either** this man is truly great **or** he is mad.
(이 사람은 참으로 **偉大**하든지, 아니면 그는 **미쳤**든지 둘 중의 하나이다.)
- ◎ **Read the [record of] conversation however one would,** there was no doubt that...John Mitchell was involved in the burglary. —R. 5, 75
→**However one would read the [recond of] conversation, there...**
(**알만** 그 對話記錄을 읽어보아도 John Mitchell이 그 절도사건에 관여하였음은 의심할 여지가 없었다.)

後者の 경우는, no matter how의 뜻을 지닌 however란 接續詞와, but란 뜻을 지닌 however를 混同한데다가, Read를 強調하려다보니 이렇게 however가 後退하였고, 이에 따라 主語+助動詞인 one would까지도 後置된듯 생각된다. 이런 特徵이 強하게 나타나서 主節自體가 不必要하게 後置된 例가 있다. 즉

- ◎ Not only do many young people believe it is fashionable to wear golden crosses on chains around their necks, **but Soviet officials worry that** parents are too indulgent of their children's fancies. —N. 1-7, 80

는 이대로는 뜻을 이루지 않고 있으므로

(**소련 官吏들은** 많은 젊은이들이 사슬에 달린 黃金十字架를 그네들의 목둘레에 메고 다니는 것을 유행이라고 믿고있다는 것 **뿐만 아니라**, 父母들이 그네들의 아이들의 嗜好에 대하여 관대하다는 것도 **걱정한다.**)

란 뜻으로 하려면

- ◎ **Soviet officials worry not only that many young people...necks, but [also] that parents...fancies.**

로 하든지 또는

(소련 官吏들은, 많은 젊은이들 만이 사슬에 달린 黃金十字架를...밀고 있는 것이 아니라, 父母들도 그네들의 아이들의 嗜好에 대하여 관대하다는 것을 걱정한다.)

란 뜻으로 하려면

- ◎ **Soviet officials worry that not only many young people...necks, but [also] parents are...fancies.**

로 하여야될 것이지만 어느 경우에서나 主節이 後退하여서 妙한 文章이 된 것은 마찬가지이다. 또

- ◎ When **it** came **time** to elect the mayor in Morrison..., no one wanted to run. —T. 12-17, 79

(Morrison에서 市長을 選출할 때가 되었을 때 아무도 立候補하려고 하지 않았다.)

는 眞主語가 非人稱主語에 의하여 밀려나서 後退한 型이다. 이것은 아마도, 時間이란 概念에 사로잡혀서 于先 一旦 時間을 뜻하는 非人稱主詞인 it를 使用하고난 後에, 形容詞句를 連結시키려고 하였으나 그대로는 不可能하므로, 다시 名詞 time을 挿入한 것으로 생각된다. 따라서 이 文章도

- ◎ When **the time** came to elect... 로 되어야할 것이다.

(3) 交代型

여기에서 交代型이라함은 2개의 品詞가 그 位置를 交代한 型이며, 어느 모로는 前進型 또는 後退型이라고 볼 수도 있다. 그러나 이 交代型은 一定한 pattern에 따르야할 2개의 品詞의 交代라는 點이 다르다고 하겠다. 于先 主語와 be動語와의 사이에서 생긴 交代型의 例는 다음과 같다.

- ◎ —he is trying to tell you what **is the matter** with him. —R. 7, 83

→he...**what the matter is** with him.

(그는 自己에게 무슨 일이 있는가를 너에게 말하려고 하고 있다.)

- ◎ I asked Gen. Van Tien Dung, ...**where were the five Viet Cong divisions.** —R. 11, 83

→I asked Gen. ...**where the five Viet Cong divisions were.**

(나는 Van Tien Dung장군에게 Viet Cong의 그 5개 사단은 어디에 있는냐고 물어보았다.)

- ◎ Senator Joseph Biden: Can you tell me **who is the Prime Minister** of South Africa?

→Senator...: Can you tell me **who the Prime...is?**

(Joseph Biden 上院議員曰: 南阿共和國의 首相이 누구인가 말 할 수 있습니까?)

- ◎ ...but only now **is the instrumentation such that** we can examine the theories. —N. 9-14, 81

→but only now **the instumentation is such that** we...

(그러나 이제서야 우리가 그 理論을 試驗할 수 있도록 器具使用이 可能하다.)

그리고 주로 對話體에 있어서의 경우이지만 다음과 같은 것도 있다.

◎ Dad got all the good parts; go to work, earn money, enjoy the children. **Was I surprised.!**—N. 11-30, 81

→Dad...children. **I was surprised.**

(아빠는 좋은 점은 다 가지셨다. 즉 일하러 나가시는 것, 돈 버시는 것, 아이들과 즐겁게 노시는 것. 난 참 놀랬어)

◎ “Boy, **is she stuck-up,**” said Charley. “I guess she thinks she’s good-looking or something.”—R. 12, 82

→“Boy, **she is stuck-up,**”...

(“어어, 저애는 점잖은 체하고 있는데, 아마 자기가 잘 생겼다고 생각하고 있는 모양이야”라고 Charley가 말 하였다.)

이 외에도 述部中の 助動詞와 主語와의 位置가 交代되는 경우도 많은데 be動詞의 경우나 助動詞의 경우나 모두 強調를 나타내기 위한 것 같다.

◎ “**And do you know,**” she said, “I’m not surprised.”—R. 3, 83

→“**And you know,**” she...

(그리고 **말이야** 난 놀래지 않아.”라고 그는 말하였다.)

◎ “Yes, sometimes you almost act it.” “**Do I really!**”—ibid.

→“Yes...” “**I do really!**”

(그래 넌 금방이라도 그렇게 하려고 할 때가 가끔있어.” “**참말** 그렇군.”)

◎ But how many people feel [that]...**can they enjoy** true beauty?

→But how...that **they can enjoy** true beauty?

(그러나 얼마나 많은 사람들이, 그네들이 진정한 아름다움을 **즐길 수 있다고** 느끼는가?)

◎ **Will somebody please help** me!—R. 3, 83

→**Somebody will please help** me!

(누군가가 나를 도와**줄꺼**란말야)

◎ “That’s terrible!” commiserated the friend. “Got any pain?” “Nah—but **do I get thirsty!**” —R. 9, 83

→“That’s.....” “Nah—but **I get thirsty!**”

(“그건 안되었군! 어데 아픈가?”라고 친구가 동정하여 물었다. “아니—그러나 목이 마르단 말야!”

이 외에 間接目的語와 直接目的語(代名詞)와의 位置交代도 눈에 뜨인다.

◎ We sent **John it.** —M. Celce-Marcia et. al.: The Grammar Book

→We sent **it to John.**

(우리는 그것을 **John에게** 보냈다.)

勿論 挿入節에서도 發見된다.

◎ He was, **shall we say**, a huge success. —R. 7, 82

→He was, **we shall say**, a huge success.

(그는 큰 成功을 거두었다고 **말할 수 있을까야.**)⁵⁾

다음에는 infinitive를 否定하는 否定詞가 split infinitive에서 類推되어 그 否定詞와 前置詞 to가 交代된 交代型이 漸次 많아지고 있다.

◎ It's a joyous feeling to awake in the morning with a clear chest..., **to not have to worry** about burning clothes or car seats. —R. 10, 76

→It's..., **not to have to worry** about...

(아침에 상쾌한 기분으로 눈을 뜬다는 것, 옷이나 자동차좌석을 태운다는 걱정을 할 필요가 없다는 것은 기쁜 느낌이다.)

◎ They...always seem to be listening to a little voice that...is pushing them **to never miss** a sunrise. —R. 1, 80

→They...pushing them **never to miss** a sunrise.

(그네들은 그네들에게 日出을 놓치지 말 것을 強要하는 작은 목소리에 항상 귀를 기울이고 있는듯 보인다.)

◎ The key is **to not be complacent**, to always try to improve a marriage. —R. 10, 83

→The key is **not to be complacent**,...

(중요한 것은 자기만족에 빠지지 말것, 즉 결혼상태를 개선하려고 항상 노력하는 것이다.)⁶⁾

其外에도 다음과 같은 例도 交代型의 하나일 것이다.

◎ These eye-popping figures **to the contrary**, there are those today who predict the disappearance of the reading habit. —R. 1-73

→**Contrary to these eye-popping figures**, there are...

(이 놀라운 數字와는 반대로 오늘날, 讀書習慣이 없어질 것을 예언하는 사람들이 있다.)

(4) 混合型

混合型이라 함은 2개의 熟語의 構文을 混合하여서 曖昧한 表現을 恣行한 文章의 型을 뜻한다.

5) 文學作品에서도 이런 例가 많다. ◎ Boy, **was he** [=he was] sore. —J. D. Salinger: The Catcher in the Rye 이런 것들은 아마도 反語的 發想에 依한 것 같다. 그리고 副詞 또는 副詞句가 先行할 때에 이런 倒置가 많은 것은 周知의 事實이다. ◎ **On went** her old brown jacket [=Her old brown jacket **went on**]; **on went** her brown hat [=Her brown hat **went on**]. —O. Henry: The Gift of the Magi. ◎ Van Aldin had been called carrots and ginger in his time, and Ruth's hair was almost pure auburn. **With it went** dark eyes and black lashes [=Dark eyes and black lashes **went with it**]. 또 do에 依한 倒置의 例는 다음과 같다. ◎ **Often did** little Catby **ask** [=Little Catby **asked often**] when he would be home. —E. Brontë: Wuthering Heights. ◎ **In such vault** I had been told **did** Mr. Reed **lie buried** [=I had been told Mr. Reed **lay buried in such vault**]. —C. Brontë: Jane Eyre 그리고 이런 交代型의 倒置文章은 다음과 같은 것과는 區別되어야 할 것임은 勿論이다. ◎ “**Can you imagine**,” he confided to a new partner. “We'll make billions!” —R. 2, 84 (“아마 당신은 상상할 수 없을 꺼야. 우린 數十億달러를 벌게 된다면야”라고 그는 새로 생긴 同業者에게 터놓고 이야기하였다.) 즉 이 文章은 원래 “Can you imagine?”... 이라고 疑問符號가 있던 것이, 그 疑問文의 性格이 弱化되어서, 疑問符號가 省略된 경우이기 때문이다.

6) 文學作品에서의 例를 들면 다음 것이 있다. ◎ She said it [=smoking] was a mean practice and wasn't clean, and I must try **to not do** it any more. —M. Twain: The Adventures of Huckleberry Finn.

◎ People have always fought and argued, but **not so** extensively and **with** the intensity **that** they do now. —R. 7, 80

→People..., but **not so** extenviely **as** they do now and **not with** the intensity **that** they do now **with**.

(사람들은 항상 싸우고 따졌지만, 지금처럼 그렇게 廣範圍하게, 또 지금처럼 그렇게 深刻하게 싸우지는 않았다.)

◎ The guerrillas have little chance of winning, **not only because of** the military superiority of the government forces, **but because** the Salvadoran public does not support the rebels. —R. 9, 8

→The guerrillas have... winning **not only because** the government military forces are superior, **but because** the Salvadoran...

(政府軍의 兵力이 우세하여서 뿐만 아니라, 또 Salvador의 大衆이 叛徒들을 支持하지 않기 때문에 켈리라는 승리를 걸을 가능성은 별로 없다.)

즉 前者에 있어서는 not so~as와, not with~that~with라는 構文을 無理하게 숨쳐서not so~and with~that~란 構文을 만들어냈고, 後者에서는 前置詞인 because of 로 始作되는 句와 接續詞인 because로 始作되는 節을 not only~but [also]란 構文으로 連結한 것이 잘 못 된 것이다. 그리고

◎ In the distance a middle-aged man, **an American I thought**, stood by a grave...— R. 6, 84

→In the distance...man, **who I thought was an American**, stood...

(먼 곳에 내 생각으로 美國人 같은 어느 中年의 남자가 어느 무덤 옆에 서 있었다.)

에서 American I thought는 an American whom I thought의 뜻이 아니고 “내 생각으로는 美國人 인듯한 사람”이란 뜻임은 文脈으로 알 수 있으며, whom I thought to be an American과 who was an American, I thought가 混合하여 된 節인듯 추측된다. 다음에

◎ **What I'd like from you**, Mayor Ross, is your permission. —R. 11, 76

→**What I'd like to want from you**, Mayor...

(Ross 市長 내가 당신으로부터 원하고자 하는 것은 당신의 許可입니다.)

는 What I'd like you to do와 What I'd want from you란 構文의 混合體일 것으로 생각된다. 또

◎ But Chave's term of office was expected to last for only eight weeks, or **however long it takes** for General Joao Figueiredo to recover from the heart attack he suffered two weeks ago. —N. 10-5, 81

→But Chave's..., or **for any period it takes** for General...

(그러나 Chave의 在任期間은 겨우 8주간, 또는 Joao Figueiredo 장군이, 2주일 전에 일으켰던 심장병발작에서 회복하는데 걸리는 기간이 얼마 길드라도 그 기간 동안 계속될 것으로 기대되었다.)

◎ Detective Wesley Williams...was assigned to work full time on the case **for however long it took**. —R. 1, 75

→Detective Wesley Williams...the case **for any period it took.**

(W. Williams 형사는 그 사건을 해결하는데 걸리는 시간이 얼마가 되든 간에 그기간 동안 그 사건에 全的으로 매달리도록 指定되었다.)

에서 前者는 for the period it takes...와 however long the period might last...와의 混合型이고 後者도 亦是 for the period it took와 however long the period might last와의 混合型인데 後者 에는 前置詞 for가 붙어있는 것이 다르다.

◎ She had been told that she would have to appear when Levchenko was tried in absentia, **whether as a witness or as a co-defendant she did not know.** —R. 6, 83

→She had been..., **though she did not know whethe as a witness or a co-defendant.**

(그녀는 證人으로서 出頭하여야 하는지, 또는 共犯者로서 出頭하여야하는지는 모르고 있었으나 Levchenko가 缺席裁判을 받을 때 出頭하여야 한다고 通告받았었다.)

도 either as a witness or as a co-defendant와 even though she did not know which it might be 가 混合되어서 whether as a witness...know란 妙한 表現으로 된 것일 것이다. 또 主節과의 關係가 混合된 型도 있다.

◎ He must be taught, **without frustrating him too much,** that he must consider the needs of other, —P. Buck: East and West

→He must be taught, **without being frustrated too much,**...

또는

→**We must teach him,** without frustrating him too much,...

(그는 他人의 必要를 고려하여야함을, 너무 挫折됨이 없이 교육받아야 한다.)

또는

(우리는 그를 너무 挫折시키지 말고 他人의 必要를 고려하여야 함을 그에게 가르쳐야 한다.)

즉 이것은 He must be taught, without being frustrated...와 We must teach him, without frustrating him...과의 混合型이라 하겠다. 其外에도 直接話法과 間接話法과의 混合型으로서 다음의 것들이 있다.

◎ The question I kept asking myself...was **how does** a child who was pulled from the water...**recover** without ill effects?—R, 9, 77

→The question...was how a child who **had been** pulled from the water...**recovered** without ill effects.

(나 혼자 계속 품고 있었던 의문은 물에서 끄집어내진 어린아이가 어떻게 하여서 아무탈 없이 회복되는가 라는 것이었다.)

이것은 how 以下를 完全히 直接話法으로 表現한 것이고,

◎ Giesel asked me **would I** be offended if we taught Nicholas to come to her with certain requirements. —R. 9, 77

→Giesel asked me **whether I would** be...

(만일에 우리가, 어느 資格을 具備하고서 그녀에게 오도록 Nicholas에게 가르쳐주면 나는 화를 내겠는가 如何를 Giesel이 나에게 물어보았다.)

◎ Riley asked **had she** been hysterical?—R. 2, 78

→Riley asked **if she had** been hysterical.

(Riley는 그녀가 히스테리를 일으켰었느냐고 물었다.)

는 直接話法과 間接話法이 混合된 것이지만 直接話法의 時制는 間接話法의 그것과 같이 過去形으로 한 것이 앞의 것과 다르다고 하겠으며 後者에는 疑問符號까지 붙어있다. 그리고 다음의 例도 混同型에 屬할 것이다.

◎ We have tried **as effectively as is possible** to make clear where we stand and what we think. —N. 11-5, 84

→We...**as effectively as [it is] possible**...

(우리는 우리의 立場과 意見을 明白히 하려고 可能的 限 有效하게 努力하였다)

(5) 類推型

여기에서 類推型이라함은 다른 構文으로부터 잘못 類推하여 생긴 型을 뜻한다. 例示하면 平叙文 안에 挿入節을 挿入하는 것에서 類推하여 命令文인데도 그 안에 挿入節을 挿入한 다음과 같은 文章이다.

◎ **Eliminate** America's reliance on foreign oil, **he believes**, and the talk of military bases...and alliance with Persian Gulf countries... will lose its urgency. —N. 2-11, 80

→**He believes that if** America's reliance on foreign oil **is eliminated**, the talk...

(만일에 外國原油에 대한 美國의 依存도가 除去되면 Persia 灣岸諸國家와의 軍事基地와 同盟에 관한 會談은 그 緊迫性を 잃을 것이라고 그는 믿고 있다.)

그리고 一部 引用된 部分도 있기는 하나 命令文을 間接話法으로 表現할 경우, 平叙文의 間接話法 構文에서 類推하여 接續詞 that로 시작된 文章도 있다.

◎ Gordon denies issuing death orders; What he tells his police, he says, is that if anyone "so much as points a knife at you, **shoot him**." —N. 4-11, 83

→Gordon...he says, is that if anyone "so...at you, **you should shoot him**"

(Gordon은 殺人命令을 내린 것을 否定하고 있다. 그가 그의 警察에게 명령한 것은 누구든지 "너에게 칼을 겨누는 일이라도 있으면 너는 그에게 총을 쏘아야 한다."라는 것이더라고 그는 말한다.)

그런가하면 [It is] **Small wonder**, then, **that** the Soviet Union and its satellites jam broadcasts on events they don't want their citizens to know about. —R. 6, 8 (그래서 소련과 그 위성국가들은 그 국민이 알기를 원하지 않는 事件에 관한 放送을 방해한다는 것은 조금도 이상한 일이 아니다.)란 構文에서 類推되어 命令文임에도 不拘하고 다음과 같은 文章도 생겼다.

- ◎ **Even better, write it down in the doctor's office.**—R. 6, 8

→[It is] **Even better to write it down**...

(그것을 의사가 있는 방에서 **記載**하는 것이 더 좋다.)

다음으로는 Reported Sentence를 다른 副詞節과 同一視하여, Reporting Verb의 修飾節로 類推錯覺한 例도 눈에 뜨인다.

- ◎ **The Garden of Eden itself must have blossomed there, or so** the enraptured British General Charles Gordon asserted a century ago.—T. 12-31, 79

→A century ago, the enraptured British General...asserted: "**The Garden of Eden... there, or so.**"

(“에덴의 동산 그 自体가 그곳에서 번영하였음에 틀림없다.”느니 또는 그와 비슷한 말을 황홀해진 英國의 Charles Gordon 장군이 百年 전에 언명하였다.)

또 使用 pattern이 다른 動詞에서 類推하여 잘 못 된 文章으로는

- ◎ It's the fate of the scientist to face the the constant demand that he **show his learning to have** some practical use.—I. Asimov: Is Science Useful?

→It's the fate...that he **show that his learning has** some practical use.

(自己가 하고있는 學問이 어느 實用的用途가 있다는 것을 科學者는 보여주어야 한다는 끊임 없는 要求에 直面하는 것이 科學者의 運命이다.)

이 있는데 여기에서는 show란 動詞를, I want him to do so. (him이 to do so의 意味上的의 主語)라는 構文이 可能한 want란 動詞에서 類推하여 잘 못 使用한 結果인 듯하다. 또

- ◎ ...a woman married to a **Fortune 500 executive** locked herself into their Lincoln Continental...to escape her husband's kicks and punches.—T. 9-5, 83

→...a woman married to **one of the 500 executives in Fortune** locked herself...

(Fortune 이란 잡지에 게재된 500명의 幹部社員 중의 한 사람과 결혼한 婦人 하나가 그녀의 남편의 발길질과 주먹다짐을 피하기 위하여 그네들의 Lincoln Continental 자동차 안에 틀어박혀있었다.)

란 妙한 文章은 아마도

- ◎ **A recent Louis Harris survey** placed that concern at 90%.—T. 9-5, 83

→**One of recent of Louis Harris surveys** placed...

(最近에 이루어진 Louis Harris 調査 중의 하나 때문에 그 關心率은 90퍼센트가 되었다.)

라는 文章이 可能하다는 것에서 類推되어, 이루어진 文章일 것이다. 그러나 後者에는 數字가 隨伴되지 않은데 反하여 前者에는 500이란 數字가 있다는 것이 다르다는 것을 미처 생각하지 못한 誤謬이리라. 그런가 하면 反對로

- ◎ **Friends of mine** who lived in a farm...—R. 4, 76

→**My friends** who...

(農場에 살고있었던 나의 친구들이...)

는 數字가 없는데도, 마치 three friends of mine과 같은 後置所有格 (post-genitive)의 用法에서 類推하여 된 文章이라고 볼 수 있다. 그리고 例示하여 It's cold for me. 대신에

◎ A voice asks me if **I'm cold**. —R. 1, 82

→A voice asks me if **it's cold for me**.

(나더러 추우냐고 묻는 소리가 들려온다.)

라고 쓰는 식으로 意味上的 主語가 사람일 경우에 主語+ 動詞+ 補語(形容詞)라는 構文에서 類推하여 非人稱代名詞 대신에 人稱代名詞 또는 人間을 表示하는 名詞가 主語로 使用되는 例가 점차 많아지고 있다는 것은 注目할 만 하다. 즉

◎ ...and **I am cold and hungry**...—R. 12, 78

→and **it's cold [for me] and I'm hungry**.

(그리고 날씨는 짱고 나는 배가 고프다.)

◎ ...to Spanish explores, **whose spice merchants didn't take** long to snap to the idea that they had hot trade item on their hands. —R. 6, 81

→...to spanish explorers, **for whose spice merchant it didn't take** long...

(그 香辛料商人들이 貴重한 貿易品目を 손 안에 넣고있다는 생각을 하게되는데 오랜 시간이 걸리지 않았던 스페인 探險家에게)

◎ Todd, when you give me part of you, **will you hurt?**—R. 5, 79

→Todd, when...you, **will it hurt you?**

(Todd, 네가 너의 一部를 나에게 주면 너는 아프겠니?)

◎ **He was so long in** learning how to squeak that his parents began to fear that he was dull. —P. Cane: Albert Einstein

→**It took him so long time in**...that...

(그는 말하는 것을 배우는데 너무 오래 시간이 걸려서 그의 兩親은 그가 둔하다고 걱정하기 시작하였다.)

◎ **I had taken eternity to** tuck his shirt just right. —H. Gilmour: Saturday Night Fever.

→**It had taken me eternity to**...

(내가 그의 셔츠를 올바르게 걸어올리는데 대단히 오랜 시간이 걸렸었다.)

이런 傾向이 深化되어서 사람이 意味上的 主語가 아님에도 不拘하고 人稱代名詞가 主語로 되어있는 極端的인 表現의 文例도 있다.

◎ The decks are smashed and **we're full of water**. —R. 8, 78

→The decks...and **the place where we're is full of water**.

(甲板이 부서지고, 우리가 있는 곳은 물로 가득차 있다.)

또 다음에는

◎ For Deng Xiaoping, China's de facto leader **although he holds no top government**

or party title, the journey will reaffirm China's determination to broaden its ties with the West. —T. 4-30, 84

(政府나 黨의 高位職에 있지는 않지만 中國의 事實上的 指導者인 鄧小平에게는 이 旅行은 西方 여러 國家와의 유대를 넓히려는 中國의 決意를 再確認하게 될 것이다.)

에서 China's de facto leader 앞에 being이 省略된 것으로, being...title을 分詞構文으로 볼 수 있다고 생각은 되지만 그렇지 않으면 although...title이란 副詞節의 被修飾體가 없으므로, Deng Xiaoping과 China's de facto leader와의 同格關係의 形態를 關係代名詞로써 連結함으로써 修飾節인 who is...란 節을 形成 시켜서

→For Deng Xiaoping, **who is China's de facto leader** although...

로 하든지 또는 although...title이란 副詞節을 形容詞句인 without any top...title로 改變하여 leader를 修飾하게 하여

→For Deng Xiaoping, China's de facto leader **without any top...title...**

로 하여야 할 것이다.

그리고 He is **anything but** a soldier. 가 He is **not** a soldier, **at all**. 의 뜻이라는 데서 類推하여 anything but=not at all로 생각하여 다음과 같은 文章을 쓰기에 이르렀다.

◎ It may sound dull ...compared with romantic love; however, it's **anything but**. —R. 10, 82

→It may...love; however, it's **not** [dull] **at all**.

(그것은 浪漫的인 사랑에 비하면 재미가 없게 들릴지도 모른다; 그러나 **절대로 그렇지 않다**.)

이 외에 ◎ She is as wise as he. 에서 as he가 省略되어서 as wise가 單獨的으로 使用되는 경우가 있으며, 이것은 어디까지나 as he가 省略되었을 다름이고 as~as라는 熟語的 關係가 없어진 것은 아니다. 따라서 as wise는 補語的으로만 使用될 수 있다. 그럼에도 不拘하고, She is as wise. 가 She is very wise. 와 恰似한 構文임에서 錯覺하여, a very wise girl에서 類推함으로써 an as wise girl이란 式으로 as wise를 附加語的으로 使用한 例가 생겼다.

◎ Five months ago, **as furious** Greek Cypriots stormed the building and... —T. 1-27, 75

→Five months ago, Greek Cypriots **as furious** [as Turks] stormed...

(五個月 前에 **Turkey** 사람들에 **못지 않게 激怒한** 匪幫系 Cypros 사람들이 그 建물을 습격 하여서)

이와 비슷한 것의 例를 들면 다음 것들이 있다.

◎ A long-lasting love accepts all of these **less than agreeable facts**. —R. 6, 84

→A long-lasting...these **facts less than agreeable**.

(오래 계속되는 사랑은 유쾌하다고 할 수 없는 이런 사실을 모두 받아들인다)

- ◎ ...he has lived ...in the...**comfortable but far from palatial** six-bedrom house...—R9, 72

→...he...in the six-bedroom house **comfortable but far from palatial**...

(그는 安樂하나 결코 宮殿같지는 않으며 침실이 6개가 있는 그 집에서 살아왔다.)

- ◎ **Between 120 and 140** males are conceived for every 100 females. —R. 12, 82

→**Males between 120 and 140** are...

(女子 100名에 대하여 **120名 乃至 140名의 男子**가 잉태된다.)⁷⁾

그리고 群所有格(Group possessive) 즉 a quarter of an hour's walk(十五分の 散歩), That's the man I saw yesterday's son. —C. T. Onions: An Advanced English Syntax § 89 (저 사람은 내가 어제 만났던 사람의 아들이다.) 따위와 stone house, cannon ball 따위의 形容詞該當名詞와의 兩者에서 類推하여

- ◎ ...the Psychophysiological Clinics at the **University of Maryland School of Medicine** ...—R. 3, 84

→...the Psychophysiological Clinics at the **School of Medicine [of] the University of Maryland**

(**Maryland 대학교 의과대학의 心理生理學 臨床講義**)

가 생겼고 다시 이 傾向이 深化類推되어 생긴 것이 다음 것이다.

- ◎...the recipient of the **Least Likely to Succeed Award**, —R. 3, 84

→...the recipient of the **Award to the person least likely to succeed**,

(가장 成功 못할 것 같은 사람에게 주는 賞을 받은 사람)

- ◎ ...abetting supporters in an unsuccessful, **stop Jimmg Carter campaign**, —N. 1-23, 78

→abetting...unsuccessful **campaign to stop Jimmy Carter**,

(**Jimmy Carter**를 阻止하고자 하였지만 成功을 걸우지 못한 運動을 支持하던 사람들을 선동하면서)

[三] 結 論

以上에서 본 바와 같이 構文上的 Solecism을 大別하여 (1) 前進型(文章의 構成要素 一部가 不必要하게 앞으로 나와있는 型), (2) 後退型(文章의 構成要素의 一部가 不必要하게 뒤로 처져있는 型) (3) 交代型(文章의 構成要素의 一部가 相互位置를 交代한 型 즉 一種의 倒置型), (4) 混合型(2개의 熟語的表現이 混合된 型) 그리고 (5) 類推型(그릇된 類推로 말미암은 表現이 使用된 型)등의 5가지가 있다.⁸⁾

7) 文學作品에서도 前부터 使用되어온 構文이기는 하다. ◎ ...to his fovorite but **about to be discarded mistress**. —T. Dreiser: The Stoic ◎ Once more she was demonstrating...to Cowperwood's **by this time accustomed dismay**, —ibid.

8) Solecism을 語彙使用에서 볼 때에는 文章의 構成要素인 語彙의 用法이 틀린 誤用型, 不必要한 語彙가 添加된 過多型, 그리고 必要한 語彙가 缺如되어있는 不足型 등으로 나눌 수 있다. 그리고, Solecism을 그 成立過程의 見地에서 省略語法, 餘剩語法, 混文語法, 意識過剩語法, 類推語法 등으로 分類하여 考察한 學者도 있다. cf. 小西友七: **アメリカ英語의 語法**(研究社, 東京, 1981) pp. 64~143.

그런데 其中에서 特別히 前進型이 가장 많이 눈에 띄이는데, 그 理由는 아마도 글을 쓰는 사람이 表現하고자 意圖하는 바를 強調하려는 나머지, 無意識中에 앞으로 내놓으려는 心理에 있는 것 같이 보인다. 勿論 強調의 目的으로, 表現하고자하는 바를 뒤로 치지게하는 後退型도 있기는 하지만 前進型에 比하면 그 數가 훨씬 적다하겠다.

그리고 이러한 Solecism이 생기는 原因을 大別하면 無知, 不注意, 意圖등 3가지가 있는 것 같다. 즉 無知는 文法知識의 缺如에서 생기는 경우이며

- ◎ Dear grandma? and uncle ma and I have a nice day I hope you have a nice day too Wait grandma Ma and I will be there soon [=Dear grandma and uncle, Ma and I have nice time. I hope you have nice time too. Wait, grandma. Ma and I will be there soon].—어느 美國어린이의 편지의 一部
(할머니 그리고 아저씨 엄마와 나는 재미나게 지내고 있습니다. 할머니와 아저씨도 재미나게 지내시겠지요. 할머니 기다리세요. 엄마와 내가 곧 가 뵙겠습니다.)

가 그런 例일 것이다. 또 不注意는 그 쓰는 사람이 어느 內容을 強調하려는 생각에 左右되어서 無意識的으로 文法에서 離脫한 경우이다. 즉 아래와 같은 文章이다.

- ◎ In a case like yours we always have to choose **between** suffering our own pain **or** [= **and**] suffering other people's—G. Greene: The Living Room
(당신의 경우와 같은 경우에는 우리는 우리 自身の 苦痛을 겪는 것과 다른 사람들의 苦痛을 겪는 것과 사이에서 항상 선택을 하여야 한다.)

이 文章에서 筆者는 “어느 苦痛이든지 겪어야 한다”라는 생각에 사로잡혀서 **and** 대신에 無意識中에 **or**를 쓴것으로 생각된다. 그리고 意圖에서 나온 文章은 다음의 것과 같이 筆者가 어느 出場人物의 無知 또는 어느 地方의 方言 其他 어느 集團의 卑語, 俗語 隱語등을 表示하기 위하여 그 人物로 하여금 Solecism을 使用하게 한 것이다.

- ◎ ...somebody **bin** left **him** head up **de** tree [=somebody has left his head upon the tree,] —E. A. Poe: Black Cat
[누군가가 그의 머리를 그 나무위에 버렸다.]

그러나 It's I.보다 It's me.를 오히려 옳다고 생각하게 되었고, He is a man I think is honest.에서 關係代名詞(主格) who가 없는 것이 보통으로 되었으며, Who are you waiting for?에서 Who가 目的格인 whom으로 안 되어도 無妨한 것으로 되었고, nothing이 이미 그 自體가 名詞임에도不拘하고, 다시 名詞化用 suffix인 ~ness를 添加하여 된 nothingness란 單語가 辭典에 하나의 名詞로 取扱되었으며, 또 There is a boy and his father.에서 主語가 複數임에도不拘하고 be 動詞로서 單數인 is가 使用되고있다. 그런데 이런 것들 中에는 한때 Solecism로 取扱되던 것도 있었을 것이라고 推測할 때 이 論文에서 列擧된 Solecism의 여러 文章도 언젠가는 Solecism의 範疇에서 벗어나서 正當한 것으로 認定될 것도 많을 것으로 생각된다. 例示하자면

- ◎ He...**couldn't seem** [**seemed unable**] to find a card. —H. Miller: The Alcoholic Veteran
(그는 명함을 찾을 수 없는듯 보였다.)

와 같은 文章에 대하여 E. Partridge는 잘 못 된 文章이라고 斷定하였지만 P.G. Perrin은 이 形態가 非論理的일지는 모르나 便利한 慣用表現이라고, 이것을 認定하려고 하였고, A.H. Marckwardt와 F.G. Walcott는 이 形態를 Literary English로 取扱하고 있다.⁹⁾ 따라서 Solecism은 하나의 文章의 形態 즉 文體의 問題이며 正誤의 問題가 아니라고 보아도 좋을 것 같다. 다시 말하여서 Solecism을 言語의 變遷의 一過程으로서 理解하지 않을 수가 없을 것으로 생각된다.



9) E. Partridge: Usage and Abuse (Hamilton, London, 1948) p.63
P.G. Perrin: Writer's Guide and Index to English (Scott, Chicago, 1965) p.802
A.H. Marckwardt et al.: Facts about Current English Usage (N.C.T.E., Chicago, 1938) p.40
安藤貞雄: 英語語法(研究研究社, 東京, 1969) pp.278~279